

в осенние бури 20-го года, и тем, кто давал нам труд и оказывал братскую помощь. «...» И пусть этот альманах, хотя в малой степени запечатлеет то хорошее и светлое, каким чужие народы согрели наши сердца на чужбине. Пусть эта книга наглядно покажет, что русские помнят добро и умеют ценить его и воздают должное всякой попытке делания добра. «...» Прими же, Турция, братское спасибо и братское прощание от нас...» [9, рус. I-III].

В 1928 году А.А. Бурнакин составил и издал также альманах «Русские на Босфоре», ставший последней публикацией белоэмигрантов в Стамбуле.

Все вышеперечисленные издания печатались в русских издательствах «Л. Бабок и сыновья», «Пресса», «Сфинкс», «За рубежом» и других.

Турецкая столица оставалась центром русской эмиграции первой волны до 1924 года, так и не став её постоянным центром. Пережив пору недолгого расцвета белоэмигранты Стамбула стали постепенно разъезжаться. Массовый исход из города был в известной степени продиктован тем обстоятельством, что пребывание белоэмигрантов совпало с разгаром в стране национально-освободительной революции во главе с Мустафой Кемалем (Ататюрком), который в какой-то мере сочувствовал идеям русской революции. Поэтому в отношении беженцев из России сохранялась настороженность – в глазах турецкой демократической общественности они были контрреволюционерами.

В заключение можно сказать, что феномен белоэмигрантской культуры заключался в том, что это был вынужденный исход сотен тысяч людей, спасавшихся от физической смерти, а также в том, что другого такого целенаправленного исхода из одной страны и функционирования в других странах мировая история не знает. Несмотря на то, что в Стамбуле гениальных литературных достижений не произошло, эксперимент удался, Русский Стамбул стал прообразом Русских Берлина, Праги и Парижа.

Автор выражает благодарность руководству Отдела поддержки международных научных проектов при Стамбульском университете за оказание помощи в осуществлении данного проекта (Per. № 21644).

Список литературы

1. Альманах Русские на Босфоре: сост. и издал А.А. Бурнакин. – Стамбул. – 1928. – 73 с.
2. Аверченко А. Записки простодушного. – Константинополь: «Н. Сатирикон». – 1921. – 93 с.
3. Аверченко А.Т. Чудаки на подмостках. // Аверченко А.Т. Собрание сочинений: В 13 т. Т.8. – М.: «Дмитрий Сечин». – 2013. – URL: http://az.lib.ru/a/awerchenko_a_t/text_1921_gnezdo2.shtml (дата обращения: 12.07.2016).
4. Агеносов В.В. А. Аверченко в Константинополе. – URL: http://www.laoshi2.ru/?page_id=49 (дата обращения: 10.08.2016).
5. Бунин И.А. Гегель, фрак, метель. // Бунин И.А. Воспоминания. – Париж. – 1950. – URL: <https://www.litres.ru/ivan-bunin/gegel-frak-metel/chitat-onlayn/> (дата обращения: 10.06.2016).

6. Дым Отечества. Стихи о России: Собраны Е.С. Кобяковой. – Новосибирск: Православная Гимназия во имя Преподобного Сергия Радонежского. – 2001. – 784 с.

7. Командорова Н.И. Русский Стамбул. – URL: <http://www.e-reading.club/book.php?book=1032610> (дата обращения: 10.06.2016).

8. Мочульский К.В. «Кризис воображения». – URL: http://www.xliby.ru/literaturovedenie/krizis_voobrazhenija/p5.php#metkadoc16 (дата обращения: 02.08.2016).

9. На прощание. Nos Adieux. Farewell. 1920-1923: Издание группы русских литераторов под ред. А.А. Бурнакина, Доминика Валери, К. Минти и др. – Константинополь: Бабок и Сыновья. – (год не ука.). – LI, XXIV, LXIX с.

10. Чебышев Н.Н. Близкая даль. – Париж. – 1933. – URL: <http://www.dk.1868.ru/history/chebishev.htm> (дата обращения: 10.09.2015).

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТРАНАХ

Петроченко Л.А.

Томский государственный педагогический университет, Томск, e-mail: lypetrochenko@yandex.ru

Русская литература богата и разнообразна. Она в значительной мере влияла и влияет на культуру в мировом масштабе, в том числе на культуру англоязычных стран.

Существует, несомненно, интерес ученых англоязычных стран как к целым периодам исторического развития русской литературы, так и к жизни и творчеству отдельных русских писателей и поэтов, о чем говорит большое число монографий, справочников, научных статей, списков рекомендуемых для прочтения книг и т.д. Однако возникает вопрос, насколько русская литература, жизнь ее творцов и характеры созданных ими персонажей интересны для современных читателей из разных слоев англоязычных социумов, даже если эти читатели сами являются авторами произведений различных жанров. Найти ответ на этот вопрос можно, рассмотрев конкретные примеры.

Мэри Хобсон (Великобритания), писатель, поэт и переводчик, по первому образованию – преподаватель музыки, в 56 лет прочла в переводе «Войну и мир» Льва Толстого и решила, что выучит язык, чтобы читать Толстого в подлиннике. Стала брать уроки русского языка у своей подруги, в 62 года поступила в Лондонский университет, перевела на английский «Горе от ума» и защитила диссертацию по творчеству А.С. Грибоедова. В 1999 году к юбилею А.С. Пушкина в Великобритании было опубликовано полное собрание сочинений поэта. Туда вошли многие переводы Мэри Хобсон: сказки, рассказы, поэмы. В 2003 году она приступила к переводу «Евгения Онегина». Работа была завершена в 2010 году (https://ru.wikipedia.org/wiki/Хобсон_Мэри).

Ник Хорнби (Великобритания), писатель, в течение многих месяцев посылал в журнал «Беливер» эссе, в которых рассказывал о купленных и прочитанных книгах. Выбор был свободный: классика, современная беллетристика, биографии, детективы и т.д. Из русской лите-

ратуры Ник Хорнби прочитал сборник «Чехов: Жизнь в письмах». По поводу прочитанного автор эссе пишет: «Дочитав Чехова, я припомнил вроде когда-то купленную книгу Джанет Малкольм, которая путешествовала по России по чеховским местам. Я ее нашел и причитал. И с удовольствием прочитал».

«Нет ничего лучше книг», считает Ник Хорнби. В воображаемом поединке книг с другими видами искусства, утверждает он, скорее всего книги всегда будут выходить победителем, например: «Тайная вечеря» да Винчи против «Преступления и наказания» – Федор Михайлович выигрывает по очкам [1].

Энди Миллер (Великобритания), редактор одного из лондонских издательств, автор газетных публикаций, в молодости любил читать, но дальнейшем жизнь не давала ему достаточного времени читать литературу, содержание которой не связано с работой. В 37 лет он решил, несмотря на занятость, вернуться к чтению по собственному выбору, «для себя». За год он прочел 50 книг, в том числе такие, как «Мастер и Маргарита» М. Булгакова, «Анна Каренина», «Война и мир» Л. Толстого, «Преступление и наказание» Ф. Достоевского. Раньше он читал пьесу А. Чехова «Дядя Ваня». Планирует также прочесть роман В. Гроссмана «Жизнь и судьба» [2].

Пэт Конрой (США), писатель, в книге «My Reading Life» показал, какую роль великие книги сыграли в его жизни. Прочел он «Войну и мир» (три раза в течение своей жизни), «Анну Каренину», «Преступление и наказание». «Война и мир» Льва Толстого, по его мнению, – это лучшая книга о войне и мире из тех, что когда-либо были написаны. Многие американские писатели ставят роман «Анна Каренина» выше романа «Война и мир», в том числе Уильям Фолкнер, но для Пэта Конроя она стоит на втором месте в списке книг, которые он прочитал [3].

Нина Санкович (США), юрист по образованию, мать четырех детей, росла в семье, где и родители, и дети много читали. После безвременной смерти старшей сестры Нина Санкович долго не могла примириться с мыслью, что ее энергичной, красивой, умной сестры уже нет на этом свете. В поисках моральной поддержки и утешения она обратилась к литературе. Ее план состоял в том, чтобы за год (28.10.2008-28.10.2009) прочесть 365 книг и написать отзыв о каждой из них. Свой опыт по чтению (в старом уютном кресле) она представила в книге «Толстой и лиловое кресло». Из такого большого количества книг, в том числе переводов с разных языков, только одна представляла русскую литературу – повесть «Фальшивый купон» Льва Толстого. Прочитана она была в июле, а в октябре, подводя итоги, Нина Санкович пришла к выводу, что большую пользу принесли ей многие книги, но только Лев Толстой дал объяснение всему, что случилось с ней,

и показал, в чем должен заключаться смысл ее дальнейшей жизни [4].

Описания «читательской жизни» людей интересны, прежде всего, тем, что отражают не только их литературные предпочтения, но и роль, и взаимовлияние разных культур в определенных социумах. Русская литература в англоязычных странах представлена творчеством Л. Толстого, Ф. Достоевского, А. Чехова, реже – М. Булгакова, А. Солженицына.

В связи с этим интересно заглянуть в программы школ и, в некоторых случаях, в программы высших учебных заведений. Издательство Gale, специализирующееся на выпуске учебной и научной литературы, реализовало проекты, которые называются «Novels for Students» и «Poetry for Students», каждый из которых включает около 40 томов. Книги серии «Novels for Students» имеют подзаголовок «Presenting Analysis, Context and Criticism on Commonly Studied Novels». Цель этих публикаций состоит в том, чтобы помочь студентам и их учителям раскрыть и глубже понять содержание изучаемых произведений [5].

В серии книг «Novels for Students» анализируются «Мастер и Маргарита» Михаила Булгакова, «Братья Карамазовы», «Преступление и наказание», «Записки из подполья» Федора Достоевского, «Анна Каренина», «Война и мир» Льва Толстого, «Отцы и дети» (Fathers and Sons) Ивана Тургенева, «Доктор Живаго» Бориса Пастернака, «Один день Ивана Денисовича» Александра Солженицына.

В в серии книг «Poetry for Students» рассматриваются поэтические произведения Анны Ахматовой («Полночные стихи»; «Все расхищено, предано, продано»; «Не с теми я, кто бросил землю»; «Реквием»), Марины Цветаевой («Попытка ревности»), Александра Пушкина (поэма «Медный всадник»; сказка «Жених»), Евгения Евтушенко («Бабий Яр»), Александра Солженицына («Гроза в горах»).

В названные сборники включены также роман «Лолита» Владимира Набокова и стихотворение «Одиссей Телемаку» Иосифа Бродского, но для западного читателя Набоков и Бродский являются американским писателем и американским поэтом соответственно [6].

Таким образом, русская литература и для элитарных, и для рядовых англоязычных читателей покоится, в основном, «на трех китах»: «Преступление и наказание», «Анна Каренина», «Война и мир». Не только Уильям Фолкнер, но и 125 других писателей, по результатам опроса журнала «Time» (2007), считают роман «Анна Каренина» величайшим из когда-либо написанных романов [7]. В список 100 лучших книг всех времен и народов по версии журнала «Newsweek» вошли «Война и мир» Льва Толстого (№ 1) и «Анна Каренина» (№ 48) (<http://gtmarket.ru/ratings/newsweeks-top-100-books>).

Анна Куиндлен, американская писательница и журналист, в своем списке из десяти книг, которые «нужно спасти из огня (если можно спасти только десять)» на третье место после романов «Гордость и предубеждение» Джейн Остин и «Холодный дом» Чарлза Диккенса поставила роман «Анна Каренина» Льва Толстого [8].

Популярность романа «Анна Каренина» привлекла внимание Бена Х. Уинтерса – автора, специализирующегося на переработке классических произведений, Под его пером «Анна Каренина» превратилась в книгу «Android Karénina», отвечающую вкусам любителей жанра «стимпанк».

Не менее привлекательными объектами, если можно так сказать, являются Федор Достоевский и его роман «Преступление и наказание». Сочетание слов «преступление и наказание» превратилось в своеобразный языковой иконический знак. Так называется сейчас большое количество книг различных жанров – от научных изданий до массовой литературы: Roth M. Crime and Punishment: A History of the Criminal Justice System; Bauman R. Crime and Punishment in Ancient Rome; Briggs J. Crime and Punishment in England: An Introductory History; Zarinebaf F. Crime and Punishment in Istanbul 1700-1800; Jonsberg B. The Crimes and Punishments of Miss Payne; Bruno V. Crime and Punishment in Limbo, etc.

Порфирий Петрович, следователь в романе «Преступление и наказание», продолжил свою литературную жизнь в детективах английского писателя Р.Н. Морриса: The Gentle Axe, A Vengeful Longing, A Razor Wrapped in Silk, The Cleansing Flames.

Сам Федор Михайлович Достоевский стал главным персонажем в романе «The Master of Petersburg» (рус. «Осень в Петербурге») писателя Дж.М. Кутзее, лауреата Нобелевской премии. Это произведение не отражает реальные события в жизни Ф.М. Достоевского и все происходящее в романе является только плодом творческой фантазии его автора [9; 10].

Нельзя, однако, сказать, что ничего не предпринимается для увеличения списка и привлечения читателя к более широкому кругу произведений русской литературы. Для этого, в частности, издаются различные справочники по литературе.

Так, в справочник «100 Must-Read Life-Changing Books» его автор Ник Реннисон, наряду с произведениями Льва Толстого, Федора Достоевского, Бориса Пастернака, Александра Солженицына, включил информацию о мемуарах Надежды Мандельштам, а в ссылках «Read on» он рекомендует прочитать книгу воспоминаний Евгении Гинзбург «Крутой маршрут» (Into the Whirlwind), «Колымские рассказы» (Kolyma

Tales) Варлама Шаламова, роман Михаила Булгакова «Белая гвардия» (The White Guard), роман Василия Гроссмана «Жизнь и судьба» (Life and Fate) и т.д. [11].

Справочник Ника Реннисона «100 Must-Read Classic Novels», отражающий классическую литературу XVIII-XX веков, содержит информацию о творчестве Николая Гоголя (Dead Souls; The Nose; The Overcoat, Taras Bulba; Diary of a Madman), Ивана Гончарова (Oblokov), Федора Достоевского, Михаила Лермонтова (A Hero of Our Time), Льва Толстого, Ивана Тургенева (Fathers and Sons; A House of Gentlefolk; On the Eve, etc.), Антона Чехова (The Seagull; Uncle Vanya; The Cherry Orchard; Collected Stories).

В ссылках «Read on» отмечается также, что следует прочесть произведения Александра Пушкина (Eugene Onegin [a novel in verse]), Николая Лескова (Lady Macbeth of Mtsensk), Михаила Салтыкова-Щедрина (The Golovlyov Family), Евгения Замятина (We), Михаила Булгакова (The Master and Margarita), Андрея Платонова (The Foundation Pit), Василия Гроссмана (Life and Fate), Михаила Шолохова (And Quiet Flows the Don), Бориса Пастернака (Dr Zhivago), Владимира Войновича (The Life and Extraordinary Adventures of Private Ivan Chonkin) [12].

Автор справочника, судя по ссылкам «Read on», признает тот факт, что кроме русской классической литературы XIX века, существует и русская литературная классика XX века.

К вопросу, насколько русская литература интересна для англоязычного читателя, можно добавить также закономерный вопрос, насколько ему доступны те книги, которые он хотел бы прочесть.

Список литературы

1. Хорнби Н. Логорея: [эссе] / Ник Хорнби; [пер. с англ. А. Степанова]. – СПб.: Амфора, 2006. – 172 с.
2. Miller A. The Year of Reading Dangerously: How Fifty Great Books (and Two Not-So-Great Ones) Saved My Life. – N.Y.: Harper Perennial, 2014. – 352 p.
3. Conroy P. My Reading Life. – N.Y.: Nan. A. Talese, 2010. – 352 p.
4. Sankovitch N. Tolstoy and the Purple Chair: My Year of Magical Reading. – N.Y.: Harper Perennial, 2012. – 256 p.
5. Novels for Students / Ed. by D. Telgen. – Detroit: Gale Research, 1997. – Vol. 1. – 350 p.
6. Britannica: Concise Encyclopedia. – Chicago-London: Encyclopædia Britannica, Inc., 2006. – 2115 p.
7. World Classics in Literature // Manorama Tell Me Why #114. – Kottayam, India: M.M. Publications, 2016. – 98 p.
8. A Passion for Books / Ed. by H. Rabinowitz and R. Kaplan. – N.Y.: Times Books, 1999. – 353 p.
9. Волгин И.Л. Из России – с любовью? Русский след в западной литературе // Иностранная литература. – 1999. – № 1. – С. 231-239.
10. Бержайте Д. Посвящение отцам, или диалог с русской литературой (Дж. М. Кутзее. *Осень в Петербурге*) // Literatūra. – 2009. – No. 51 (2). – С. 21-34.
11. Rennison N. 100 Must-Read Life-Changing Books. – London: A & C Black Publishers, 2008. – 148 p.
12. Rennison N. 100 Must-Read Classic Novels. – London: A & C Black Publishers, 2006. – 174 p.